

Korean NGO new version

PROPOSED NEW ARTICLE 15(BIS) WOMEN WITH DISABILITIES

제안된 새로운 조항: 장애여성

1. State Parties undertake to ensure the enjoyment of full and equal rights and freedoms by women with disabilities and their equal participation in political, economic, social and cultural activities without any discrimination on the basis of their gender and/or disabilities.

State parties 는 장애여성이 완벽하고 동일한 권리와 자유를 향유하고, 그들의 성과 장애로 인한 차별없이 정치, 경제, 사회 그리고 문화활동에 참여하도록 보장해야할 책임이 있다.

2. State Parties shall take the following steps from a gender perspective so as to ensure that women with disabilities are able to live with dignity in freedom, safety, and autonomy:

state parties 는 장애여성들이 자유, 안전, 그리고 자주적으로 존엄하게 살수 있도록 보장하기위해 성의관점에서 다음의 조치를 취해야 한다.

(a) Include a separate reference to the protection of the rights of women with disabilities in laws pertaining to women and persons with disabilities;

장애여성과 장애인들에 관한 법에 있어서 장애여성들의 권리 보호에 관한 별도의 언급을 포함한다.

(b) Incorporate women with disabilities in social surveys and statistics collection efforts and collect gender-disaggregated data on persons with disabilities;

사회조사와 통계종합에 장애여성들을 포함시키고 장애인^중에 각각의 성에 기초한 자료를 수집한다.

(c) Protect the motherhood of women with disabilities by developing and disseminating policies and programs for assistance based on the recognition of the special needs of women with disabilities in pregnancy, childbirth and postpartum health care and child-care;

임신, 출산 그리고 산후조리, 그리고 아이양육에 있어 장애여성들의 특별한 필요에 대한 인식하에, 그들을 도울 수 있는 정책과 프로그램들을 개발하고 보급시킴으로써 장애여성들의 모성을 보호한다.

(d) Ensure that women with disabilities are not deprived of their right to work due to their pregnancy or childbirth, and provide the necessary assistances in this regard;

장애여성들이 임신과 출산으로 인해 일할권리를 박탈당하지 않도록 보장하며, 이러한 점에서 필요한 도움을 제공한다.

(e) Ensure that women with disabilities are protected from sexual exploitation, abuse and violence at home, institutional facilities and communities.

장애여성들을 가정과 제도상의 기구들로부터 성적 학대와 착취를 당하지 않도록 보호한다.

(f) Incorporate sensitivity training for government personnel of welfare, social services and related agencies, to alert them to the unique hardships of women with disabilities.

정부복지기관, 사회복지시설, 그리고 관련기관들이 장애여성들만의 어려움을 인식, 집단 감수성 훈련을 포함시키도록 한다.

(g) Assist women with disabilities to overcome poverty and provide realistic opportunity for independent economic viability.

장애여성들이 가난을 이겨내도록 돕고, 독립적인 경제생활을 하도록 현실적인 가능성(기회)을 제공한다.

(h) Provide assistance for women with disabilities to come out of isolation and enter civil society. To this end, governments should facilitate networking among disabled women.

장애여성들이 고립으로 탈피, 사회에 들어갈 수 있도록 돕는다. 이러한 목적을 달성키위해, 정부는 장애여성들사이의 네트워킹을 촉진해야한다.

Article 15 bid

WOMEN AND GIRLS WITH DISABILITIES

27 May (5월 27일)

1. State Parties shall, when undertaking their obligations under this Convention, adapt programs and policies to attenuate the

particular conditions under which women and girls with disabilities live under.

이협약상의 의무들을 이행할 때, 정부당국은 장애여성과 소녀들이 살아가는 특별한 조건(상황)들을 악화(덜 수 있는)시킬 수 있는 프로그램들과 정책을 채택해야한다.

2. States Parties acknowledge that women and girls with disabilities are at a higher risk to be exposed to violence, exploitation, sexual abuse, and discrimination associated with disabilities. State Parties shall therefore undertake legislative and other measures to:

정부당국은 장애여성과 소녀들이 폭력, 착취, 성학대, 장애관련차별을 받을 위험에 더 많이 노출되어[✓]있다는 사실을 인식한다. 그러므로 당국은 입법상의 그리고 다음의 세가[✓]지를 위한 다른 수단들을 취해야한다

a. ensure that women with disabilities have the right to enjoy full and equal right to support, health care and assistance of all kinds during pregnancy, motherhood and child care;

장애여성들이 임신기간과 아이들을 돌보는 기간[✓]동안 모든 종[^]류의 건강보호와 원조를 받고 향유할 동등한 권리를 가지도록 보장한다.

b. guarantee women and girls with disabilities full and equal rights and freedoms from abuse, violence, marginalization and secure full participation, dignity, freedom, safety, and autonomy;

장애여성들과 소녀들이 학대와 폭력, 주변인화되는 것으로부터 동일하고 완전한 권리를 갖도록 보장하는 것과 완전한 참여, 존엄,

자유, 안전, 그리고 자율성을 가지도록 보장한다.

c.) assist women with disabilities to overcome poverty and provide a realistic opportunity for independent economic viability;

장애여성들이 가난을 극복하도록 돕고 독립적인 경제적 능력을 갖도록 현실적인 기회를 제공한다.

Dear Mijoo and all,

Please find below how I would see the interaction between a specific article and a mainstreaming approach. I have taken your proposed article, Kicki's proposed article, Heidi's reminder of the Bangkok draft text as well as one suggestion from me (to ensure that all programmes for women are accessible to disabled women).

아래에서 내가 어떻게 구체적인 조항과 전체적인 접근사이의 상호관계를 살펴보고 있는지를 살펴보아라. 나는 네가 제안한 조항과 Kicki가 제안한 조항, 그리고 내가 제안한 것뿐만 아니라 방콕의 초안에 대한 Heidi의 생각도 살펴보았다. 이 여성을 위한 모든 프로그램들은 장애여성들이 사용할 수 있도록 보장하기 위함이다.

I think we all agree on the need and on the description of the situation (you have been very clear on this), but there might be different ways of approaching the issue and it is there where we need to get an agreement.

내가 생각하기에 우리 모두는 그러한 상황에 대한 필요와 묘사에 대해 동의하고 있다. 그러나 그 이슈에 접근하는 방법이 다른 것 같고 그것이 바로 우리가 서로 합의해야 할 부분이다.

I had sent this earlier the day, but it seems to have got lost in cyberspace.

나는 이것을 벌써 네게 보냈었는데, 아마 네게 잘 도착하지 않았나보다.

In the preamble:

전문에서

States Parties acknowledge that women and girls with disabilities are at a higher risk to be exposed to violence, exploitation, sexual abuse, and discrimination due to the interaction of their gender and their disability.

정부당국은 장애여성과 소녀들이 그들의 성과 장애의 상호작용으로 인해서 폭력과 착취, 성학대 그리고 차별에 더 쉽게 노출될 위험이 있다는 사실을 인정하고 있다. ,

Plus a reference in article 2 on General Principles

일반원칙에 관한 제 2조에 다음을 첨가해라.

- Equality between women and men

여성과 남성 사이의 평등

Plus a specific article 15 bis

구체적인 15조를 더해라.

State Parties undertake to ensure the enjoyment of full and equal rights and freedoms by women with disabilities and their equal participation in political, economic, social and cultural activities without any discrimination on the basis of their gender and/or disabilities. To this effect,

정부는 장애여성들이 완전하고 동일한 권리와 자유를 누를 수 있도록, 그리고 정치, 경제, 사회, 문화활동에 있어서 그들의 성과 장애로 인한 차별없이 정상인과 동일하게 참가할 수 있도록 보장해야한다. 이렇게 되기 위해선

a). State Parties shall, when undertaking their obligations under this Convention, adapt programs and policies to take into account the particular conditions of women and girls with disabilities.

정부는 이 협약 하에서 그들의 의무를 수행함에 있어서 , 장애여성과 소녀들의 특수한 상황을 고려한 정책과 프로그램을 채택해야 한다.

b). States Parties recognize that focused, gender-specific measures (including protective measures) will be necessary to ensure that women and girls enjoy all human rights and fundamental freedoms on the basis of equality with men and boys.

정부는 중점을 둔, 성을 고려한 조치들이 장애여성들과 소녀들이 남자와 소년들과 동일하게 인간의 권리와 기본적 자유를 누릴 수 있도록 하기위해서 필요하다는 것을 인정한다.

c). States parties will ensure that all programmes and measures targeting women will be accessible to women with disabilities.

정부는 이런 여성들을 위한 모든 프로그램들과 조치들이 장애여성들이 참여할 수 있도록 보장해야 할 것이다.

d). States Parties shall include a separate reference to the protection

of the rights of women with disabilities in laws pertaining to women and persons with disabilities;

정부는 장애여성들의 인권보호에 관한 별도의 내용을 장애인과 여성에 관한 법률에 포함해야 한다.

Plus MAINSTREAM

In article 6 on statistics

통계에 관한 6 조

Incorporate women with disabilities in social surveys and statistics collection

efforts and collect gender-disaggregated data on persons with disabilities;

사회조사와 통계종합에 장애여성들을 포함시키고 장애인[✓]중에 각각의 성에 기초한 자료를 수집한다

In article 21 on access to health

건강에 관한 21 조

Protect the motherhood of women with disabilities by developing and disseminating policies and programs for assistance based on the recognition of the special needs of women with disabilities in pregnancy, childbirth and postpartum health care and child-care;

임신, 출산 그리고 산후조리, 그리고 아이양육에 있어 장애여성들의 특별한 필요에 대한 인식하에, 그들을 도울 수 있는 정책과 프로그램들을 개발하고 보급시킴으로써 장애여성들의 모성을 보호한다.

In article 22 Right to work

일할권리 22조

Ensure that women with disabilities are not deprived of their right to work due to their pregnancy or childbirth, and provide the necessary assistances in this regard;

장애여성들이 임신과 출산으로 인해 일할권리를 박탈당하지 않도록 보장하며, 이러한 점에서 필요한 도움을 제공한다.

In article 12 Freedom from violence and abuse

폭력과 학대로부터의 자유 12 조

Ensure that women with disabilities are protected from sexual exploitation,

abuse and violence at home, institutional facilities and communities.

장애여성들을 가정과 제도상의 기구들로부터 성적 학대와 착취를 당하지 않도록 보호한다.

In article 4 and 5, wherever we place the issue of training of professionals

4 조와 5 조, 우리가 전문가 양성에 관한 문제를 제기한 곳마다..

(f) Incorporate sensitivity training for government personnel of welfare, social services and related agencies, to alert them to the unique hardships of women with disabilities.

정부복지기관, 사회복지시설, 그리고 관련기관들이 장애여성들만의 어려움을 인식, 집단 감수성 훈련을 포함시키도록 한다.

In article 23 on adequate standard of living

적절한 삶의 기준에 관한 23조

(g) Assist women with disabilities to overcome poverty and provide realistic opportunity for independent economic viability.

장애여성들이 가난을 이겨내도록 돕고, 독립적인 경제생활을 하도록 현실적인 가능성(기회)을 제공한다

In article 18 on participation in political and public life

정치적 공적 삶의 참여에 관한 18 조

(h) Provide assistance for women with disabilities to come out of isolation and enter civil society. To this end, governments should facilitate networking among disabled women.

장애여성들이 고립으로 탈피, 사회에 들어갈 수 있도록 돕는다.

이러한 목적을 달성키위해, 정부는 장애여성들사이의 네트워킹을
촉진해야한다.

I hope this is useful

이것이 유용하길 바란다.

Kind regards

Stefan